

УДК 378.9:070(477)

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК УЧЕБНЫЙ ПРЕДМЕТ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ЖУРНАЛИСТИКА»

Манакин В.Н., Манакина Н.М.

Запорожский национальный университет, г. Запорожье, Украина

В статье поднимаются вопросы, связанные с актуальностью изучения межкультурной коммуникации будущими журналистами. Особое внимание уделяется учету межкультурных и межъязыковых различий в сфере общественных связей (PR).

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, поведенческий стереотип, языковая картина мира, контрастная лингвистика, концепт

Постановка проблемы. Межкультурная коммуникация (далее – МКК) – традиционный предмет изучения на факультетах иностранных языков. Причем там МКК преподается преимущественно на материале только тех культурных и лингвистических различий, которые являются релевантными для изучаемого иностранного языка.

Актуальность. В последнее время разработка общей теории межкультурной коммуникации, объектом исследования которой становятся межкультурные различия на глобальном уровне с привлечением широкого материала культурологического и лингвострановедческого характера. Не секрет, что отечественная наука в этом отношении значительно отстает от западноевропейских и американских исследований. Причина проста: в СССР идеологически замкнутое пространство не ставило перед собой задач такого плана, и основной целью было не изучение особенностей других народов и культур, а внедрение советского образа миропонимания в мире. Хотя и тогда проводились интересные исследования по специфике речевого поведения и невербальной коммуникации.

Вопрос о необходимости изучения МКК на факультетах журналистики в отечественных университетах является относительно новым: большинство учебных планов вузов, где готовят будущих журналистов в Украине, не включает этот предмет для обязательного или хотя бы факультативного изучения. Исключения редки. Хотя, согласно опросу, студенты, в особенности будущие журналисты-международники, заинтересованы в получении знаний по теории и практике межкультурной коммуникации.

Попытаемся очертить круг основных проблем, связанных со спецификой МКК как учебной дисциплины для будущих журналистов с учетом мирового опыта преподавания этого предмета.

Прежде всего следует напомнить, что годом рождения МКК как академической дисциплины следует считать 1954, когда вышла в свет книга американских исследователей Э. Холла и Д. Трагера «Culture as Communication» («Культура как коммуникация»). Чуть позже, в 1959 году, Э. Холл публикует следующую свою книгу,

которая стала знаковой для МКК: «The Silent Language» («Язык молчания», или «Немой язык»). Однако становление МКК как учебной дисциплины в США, а позднее – в странах Европы – это 60-70-е годы XX века. Сегодня эта дисциплина настолько популярна, что ее включают в учебные планы практически всех гуманитарных специальностей. Украина, другие государства СНГ, кроме, пожалуй, России, значительно отстают от мировых стандартов в этом направлении. Поэтому вопрос о МКК для будущих журналистов для нас особенно актуален.

Несмотря на достаточно большой опыт в области познания и изучения других культур, языков, особенностей ментальности, то есть всего того, что составляет объект межкультурной коммуникации, нерешенными остаются многие теоретические проблемы МКК. В исследовании межкультурной коммуникации выделяется как минимум три основных направления: психологическое, социологическое и лингвистическое. Каждое из них претендует на круг своих собственных метанаучных концептов в зависимости от целей и методов изучения.

Так, например, социологические проблемы МКК связаны с социальной адаптацией мигрантов, сохранением и потерей традиционных культур национальных меньшинств. Психологов в области МКК интересует в первую очередь социальная и индивидуальная психологическая адаптация и особенности психологической интерпретации поведенческих стереотипов в чужеродной среде коммуникации. Лингвисты занимаются вопросами контрастивного анализа языковых картин мира в духе идей теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Журналистов как профессиональных посредников (по определению ключевого термина *media*) в социуме интересуют абсолютно все указанные аспекты (направления) межкультурной коммуникации. Это согласуется не только с практической ориентацией журналистской деятельности, но и с интердисциплинарностью самой МКК как особой области знания.

Современное состояние теории МКК характеризуется, как было сказано, разногласием мнений и подходов. Можно выделить следующие основные вопросы, которые остаются до конца не решенными: соотношение МКК и других научных и прикладных сфер знания; место МКК в общей коммуникации; предметная область и гипотеза МКК; понятийный аппарат МКК; моделирование актов межкультурной коммуникации; функции МКК; национально-культурные стереотипы и пути их освоения и преодоления; межкультурная этика и МКК и другие. Для журналистской деятельности важными являются прежде всего практические модели получения и интерпретации медиа-информации на межкультурном уровне.

Известно, что наиболее полярными сферами МКК являются европейская и восточно-азиатская, что обусловлено религиозными, культурно-историческими и лингвистическими факторами. Даже такая универсальная категория, как темпоральность (представление о времени), по-разному структурируется в культурах и языках этих народов. В Европе и особенно в Америке принято ценить время. *The time is the money - Время – деньги*. Это главный лозунг западного менталитета. Время постоянно называется, уточняется, определяются его точные границы в настоящем, прошлом и будущем, что, соответственно, четко фиксируют языки. Арабы, напротив, считают, что время – это нечто, что движется само по себе от прошлого к настоящему, а затем – к будущему, а люди перемещаются вместе с потоком времени. Поэтому нечего волноваться и беспокоиться. Всякого рода общественные события, деловые встречи и т.п. не имеют фиксированного начала и конца. Назначенное заранее время под

воздействием обстоятельств может быть изменено. При этом личные беседы всегда важнее других событий, так как самое важное, по их мнению, поддержание дружеских связей и отношений [1, с. 18]. Что-то похожее наблюдается и в китайской культуре, что отражено, например, в «Книге перемен»: не надо пытаться изменить время, а следует полностью подчиняться ему. Время – это река. И есть время плыть по реке, поворачивать, когда она поворачивает свое течение, сушить весла и т.д.

В связи с этим принято дифференцировать культуры разных народов по отношению ко времени и выделять три основных типа временной ориентации: к прошлому (например, азиатские культуры, частично – британская), настоящему (латиноамериканская культура) и будущему (например, североамериканская) [3, с. 49]. Украинская и русская культуры, по всей вероятности, занимают промежуточное (между прошлым и будущим) положение, что восходит еще к скифско-азиатским историческим связям и по-прежнему слабо рефлексировано в нашей ментальности. Это отражается, в частности, в небрежном, а иногда и безответственном отношении ко времени, работе, обязанностям (*Работа не волк, в лес не убежит*).

Различные временные стратегии обуславливают особенности интерпретации событий и фактов в информационном поле. Если сравнить освещение одних и тех же событий в западноевропейской и азиатской прессе, то можно отметить некоторые отличия репрезентации материалов. Европейский стандарт подает информацию в стратегии прямой директивы: факт - освещение – комментарий. Как правило, вначале уже предлагается и первоначальная журналистская оценка факта. Азиатский вариант освещает то же самое, но по спиралевидной линии, когда подступы к конкретным оценкам и комментариям осложняются излишними, с нашей точки зрения, описаниями, сравнениями, отступлениями и т.п.

Приведенный пример различий – только один из многих, с которыми необходимо знакомить будущих студентов-журналистов. Следующий шаг – обучение приемам и методам межкультурной трансляции информации. Конечная цель такого обучения – создание информационно корректных текстов, адаптированных к особенностям мировосприятия чужих культур и традиций без искажения сути информации и ее интерпретации.

В основе обработки информации в сфере МКК должен быть положен принцип ценностных ориентаций. Этот принцип означает учет культурно и социально значимых ценностей на планетарном уровне, что в итоге обеспечит взаимопонимание и взаимное уважение представителей различных народов и наций.

Выводы. Таким образом, МКК как научная дисциплина и учебный предмет в области журналистского образования имеет ряд теоретических и практических аспектов, которые имеют свою специфику по сравнению с общей теорией МКК и другими специальными сферами ее применения. Углубленная разработка этих аспектов только начинается, и от качества их воплощения в современный учебный процесс зависит качество подготовки будущих украинских журналистов, которые смогут успешно работать в сфере международной информации и коммуникации.

Список литературы

1. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003
2. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. – М., 2001.

3. Gudykunst W., Kim Y.Y. Communicating with strangers: an approach to intercultural communication. – N.Y., 1992.

Манакін В.М., Манакіна Н.М. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ЯК НАВЧАЛЬНИЙ ПРЕДМЕТ ДЛЯ СПЕЦІАЛЬНОСТІ „ЖУРНАЛІСТИКА”

У статті порушуються питання, що пов'язані з актуальністю вивчення міжкультурної комунікації майбутніми журналістами. Особлива увага приділяється урахуванню міжкультурних та міжмовних відмінностей у сфері громадських зв'язків (PR).

Ключові слова: міжкультурна комунікація, стереотип поведінки, мовна картина світу, контрастивна лінгвістика, концепт

Manakin V.N., Manakina N.M. THE INTERCULTURAL COMMUNICATIONS AS AN EDUCATIONAL SUBJECT FOR A SPECIALITY «JOURNALISM»

The article focuses on the problems of the necessity of teaching cross-cultural communication to future journalists. Special attention is paid to the cross-cultural and language differences in public communication media and PR.

Key words: cross-cultural communication, stereotype of behavior, language picture of the world, contrastive linguistics, concept

Поступила в редакцію 12.03.2007 г.